

Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,
Psalm svizzer	Svislanda psalmo	Schweizerpsalm	Cantique suisse
<i>tradukita de Flurin Camathias</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>		<i>tradukita de Charles Chatelanat</i>
<i>Rumanêa traduko</i>	<i>Internacilingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germana-lingva teksto</i>	<i>Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne</i>	
En l'aurore la damaun ta salida il carstgaun, spiert etern dominatur, Tutpussent! Cur ch'ils munts strag- lischan sura, ura liber Svizzer, ura. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Venas vi en la aŭror', Vidas en mateno hor' Vin ni jen en Via glor', ho Sin- jor'! Dum ruĝiĝas montglacio, Preĝu, homoj de Svisio! Antaŭsentas ĉiuj ni, ² Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Trittst im Morgenrot daher, Seh' ich dich im Strah- lenmeer, Dich, du Hoherhabe- ner, Herrlicher! Wenn der Alpenfirn sich rötet, Betet, freie Schweizer, betet! Eure fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Sur nos monts, quand le soleil Annonce un brillant réveil, Et prédit d'un plus beau jour le retour, Les beautés de la pa- trie Parlent à l'âme atten- drie; Au ciel montent plus joyeux Les accents d'un coeur pieux, Les accents émus d'un coeur pieux.
...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur tai chattain nus, creatur, Tutpussent! Cur ch'il firmament scle- rescha en noss cors fidanza cre- scha. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sin- jor'! En êiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaüsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Ster- nenheer, Dich, du Menschen- freundlicher, Liebender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und se- lig träumen! Denn die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Lorsqu'un doux rayon du soir Joue encore dans le bois noir, Le cœur se sent plus heureux près de Dieu. Loin des vains bruits de la plaine, L'âme en paix est plus sereine, Au ciel montent plus joyeux Les accents d'un cœur pieux, Les accents émus d'un cœur pieux.
Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secunde- schan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Supre en la nubom- mar', En la alto de l' montar', Serêas mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nu- bara Sin vidigas Suno klara. Antaüsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Ziehst im Nebelflor da- her, Such'ich dich im Wol- kenmeer, Dich, du Uner- gründlicher, Ewi- ger! Aus dem grauen Luft- gebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Lorsque dans la som- bre nuit La foudre éclate avec bruit, Notre cœur pressent encore le Dieu fort ; Dans l'orage et la détresse Il est notre forteresse; Offrons-lui des cœurs pieux : Dieu nous bénira des cieux, Dieu nous bénira du haut des cieux.
...

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent!	En štormbruo kaj dangêr' Vi nin ŝirmas sur la Ter'.	Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr,	Des grands monts vient le secours ; Suisse, espère en Dieu toujours !
Ed en temporal sgarschai- vel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Estas êiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjo- ro! Antaŭsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Du, allmächtig Wal- tender, Rettender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Garde la foi des aïeux, Vis comme eux ! Sur l'autel de la patrie Mets tes biens, ton cœur, ta vie ! C'est le trésor précieux Que Dieu bénira des cieux, Que Dieu bénira du haut des cieux.
...

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en la Francan de CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankaŭ: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.